



Il colore semantico della parola cinese "laowai" e affascinanti considerazioni al riguardo

Di Aryan Yekrangji

Una singola persona può spesso essere classificata e chiamata in molti modi diversi. Ad esempio, posso essere classificato come "iraniano", "mediorientale", "scuro", ecc. Queste separazioni e categorizzazioni si verificano spesso a causa delle differenze culturali tra due o più gruppi. Una separazione comune in Cina è quella tra un cinese e uno straniero. Sebbene ci siano diversi modi per riferirsi a una persona straniera in cinese, come "waiguoren" (persona di paese straniero), "waiguoyouren" (persona amica di paese straniero), ecc., In questo breve articolo discuteremo la parola 'laowai', il suo uso, percezione e colore semantico.

Il significato letterale di "laowai"

La parola "laowai" è composta dalle due parti "lao" e "wai". "Lao" si traduce letteralmente in "vecchio", ma è spesso messo all'inizio del nome di qualcuno per mostrare rispetto o amicizia (comune tra vecchi amici). Il carattere cinese "wai" può essere tradotto in "esterno" o "straniero". Quindi la parola intende descrivere qualcuno che viene da fuori (da un paese diverso) e suona in qualche modo intimo (a livello di amicizia). Questo è il modo in cui la parola è stata usata per molti anni, tuttavia c'è stato un enorme cambiamento nella percezione e nell'uso della parola e questo cambiamento merita di essere discusso.

Uno studio interessante sulla parola "laowai"

Nel 2010, Wei Liu e Wenhua Zhang dell'Università di Shandong hanno pubblicato un articolo sull'uso e il colore semantico della parola "laowai". Nella prima parte del documento, a un totale di 30 partecipanti è stato chiesto di specificare la caratteristica distintiva di un "laowai". Il 77% dei partecipanti ha risposto "aspetto diverso", seguito dal 20% "nazionalità diversa". La "differenza di lingua" e la "differenza di cultura" sono state quasi completamente ignorate.

La seconda parte della ricerca ha chiesto ai partecipanti di valutare il colore semantico della parola "laowai" dalle scelte "positivo", "neutro" e "negativo". Tra i tre gruppi di partecipanti cinesi e un gruppo di partecipanti stranieri, il 60-86% delle persone valuta la parola come neutra, l'8-33% la valuta come negativa e il 6-22% la valuta come positiva.

La percezione e l'uso della parola "laowai"

Come discusso in precedenza, la parola "laowai" può contenere tutti e tre i colori semantici ("positivo", "neutro" e "negativo"). Il motivo delle tante interpretazioni può essere ricondotto all'uso del prefisso "lao" che a seconda del contesto può portare i seguenti significati: rispetto, intimità, divertente o pietoso e terribile.

Anche il contesto gioca un ruolo importante nella percezione della parola. Qui esamineremo alcuni esempi per illustrare l'uso della parola "laowai". Anche se riesco a pensare a molte frasi di cui ho sentito la parola "laowai" riferita a me stesso, la memoria di una persona è incline a fallimenti e a ricordare male. Quindi, per fornire prove registrate in prima persona del perché la percezione di questa parola è percepita in così tanti modi diversi, fornirò esempi estratti dal corpus PKU del Center for Chinese Linguistics PKU (CCL corpus).

Uso "neutro" della parola

Nel seguente esempio, non ci sono indicazioni di utilizzo "negativo" come parole di accompagnamento o un significato "negativo" per la frase nel suo insieme.

Testo originale:

..... 后来来中国的老外出于西方习惯给中方服务员以小费

Traduzione inglese:

... Più tardi gli stranieri che sono venuti in Cina hanno dato dell mance ai camerieri cinesi secondo gli abitudini occidentali ...

Uso "positivo" della parola

In questo esempio vediamo l'uso della parola classificatrice "wei" che, in contrasto con "ge", indica rispetto ed eleva lo status sociale della persona.

Testo originale:

..... “中国人就是这么聪明和富有人情味。”一位老外这样说。

Traduzione inglese:

"I cinesi sono così intelligenti e teneri." Ha detto uno straniero.

Uso "negativo" della parola

A causa dell'uso della parola classificatrice "ge" invece di "wei" e del contesto, in particolare in "se io, uno straniero, partecipassi alla riunione" (il fatto che sia uno straniero li squalifica automaticamente).

Testo originale:

..... 第一次会议的前夜，东方队打电话给章明基，说如果，一个一个，参加会议，他们就拒绝谈判。

Traduzione inglese:

La sera del primo incontro, la squadra di Dongfang ha chiamato Zhang Mingji e ha detto che se io, uno straniero, avessi partecipato alla riunione, si sarebbero rifiutati di negoziare.

Gli esempi trovati nel corpus CCL includono principalmente usi "positivi" e "neutri" della parola laowai. Questo è perché il corpus è una raccolta di lingua scritta piuttosto che di lingua parlata e questo è prevedibile.

Anche il tempo può essere un fattore in quanto il colore semantico della parola potrebbe essere stata cambiata col tempo.

La parola "laowai" dagli occhi di uno straniero

Nel 2016, David Kolosov, noto personaggio straniero nella TV cinese, ha preso parte all'episodio uno della prima stagione del programma televisivo Chinese Poetry Congress (中国诗词大会). Durante la fase di introduzione, possiamo vedere il seguente dialogo che si svolge tra David Kolosov e l'ospite dello spettacolo, Dong Qing. Un collegamento al video è fornito nella sezione dei riferimenti.

-David: Ci sono altri lao ... eh ... "waiguoyouren" in questo studio?

- 大卫 : 这个现场有没有其他老 呃 外国友人

-Dong Qing: puoi dire "laowai". Ci sono altri "laowai"?

- 董卿 : 可以说老外, 还有没有老外?

Possiamo vedere che David Kolosov inizialmente voleva usare la parola "laowai", ma si è interrotto a metà strada per optare per una parola

diversa. Dong Qing gli dice che in effetti va bene usare questa parola e pone la domanda usando la parola "laowai". Ma va notato che potrebbero esserci altre ragioni per la reazione di David Kolosov al suo uso della parola "laowai" come il mantenimento della formalità.

Conclusione

La parola "laowai" di per sé è estremamente affascinante e può fornire una visione approfondita degli aspetti sociali dell'uso del linguaggio, in particolare nel modo in cui le persone classificano e si riferiscono ad altre persone. Tuttavia la discussione sul colore semantico della parola "laowai" solleva un'altra interessante questione sociale: chi decide il colore semantico di una parola? È il madrelingua, le cui valutazioni, quando in linea con la maggior parte degli altri madrelingua, definiscono l'uso della lingua, o è la persona a cui si riferisce il termine, anche se potrebbe non essere sensibile allo stesso uso della lingua del madrelingua?